



1.2. Sposób realizacji zajęć  zajęcia w formie tradycyjnej  zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

!.W ma aniaawst | ne

Znajomość języka obcego (do wyboru: angielski, niemiecki, rosyjski) na poziomie B2

3.Cele, efekty uczenia się , treści Programowe i stosowane metody Dydaktyczne

### 3.1 Cele przedmiotu

CI	Celem przedmiotu jest wykazanie uwarunkowania przekładu tekstu filozoficznego wynikającego z odmienności kategorii filozoficznych używanych w danych obszarach językowych
	Celem przedmiotu jest wykazanie różnic w tłumaczeniu tego samego tekstu na różne języki obce.
	Celem przedmiotu jest uchwycenie specyficznego znaczeń wyrażen z danej dziedziny filozoficznej w różnych językach obcych

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	Wiedza. Absolwent zna i rozumie:	
EK_01	Historyczne kształtowanie się treści pojęć w danym języku	K_W02
EK_02	Relacje między językiem a systemami filozoficznymi	K wo
	Umiejętności. Absolwent potrafi:	
EK_03	Formułować w wybranych języku obcym zasadnicze pytania dotyczące danego problemu filozoficznego	K_U01
EK_04	Krytycznie oceniać możliwości przekładu wyrażen filozoficznych na język obcy	K_U02
	Kompetencje społeczne: absolwent jest gotów do:	
EK_05	Angażować się w dyskusje filozoficzne, posługując się językiem obcym	K K02
EK_06	Przekładać teksty filozoficzne i tym samym przyczyniać się do zachowania dziedzictwa filozoficznego	K_K04

### 3-3Treści programowe

\* problematyka wykładu

Nie dotyczy.

Treści me o czne

- \* Problematyka Ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści me o czne
Konwersatorium 1: test' z ko z brane o z ka obce o (tłumaczenie tekstu).
Konwersatorium 2: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 3: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 4: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 5: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 6: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 7: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki olski i ros •ski.
Konwersatorium 8: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 9: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 10: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 12: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 13: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rzeładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.

Konwersatorium 14: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w rękodac na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.

Zaliczenie: przekład tekstu z języka polskiego na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski

### 3-4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów(projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Analiza tekstów z dyskusją

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
------------------	--

Godzin kontaktowe	30 godzin
-------------------	-----------

#### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw,
Ek_01	Kolokwium	Konwersatorium
Ek_02	Obserwacja w trakcie zajęć	Konwersatorium
Ek_03	Obserwacja w trakcie zajęć	Konwersatorium
Ek_04	Kolokwium	Konwersatorium
Ek_05	Obserwacja w trakcie zajęć	Konwersatorium
Ek_06	Obserwacja w trakcie zajęć	Konwersatorium

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest przetłumaczenie omawianego tekstu z języka polskiego na język obcy (ANGIELSKI, NIEMIECKI, ROSYJSKI)  
Ocena bardzo dobra: tekst bezbłędnie przetłumaczony  
Ocena dobra! 3 błędy w tłumaczeniu  
Ocena dostateczna: 5 błędów w tłumaczeniu Ocena niedostateczna: powyżej 5 błędów

### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

wynikające z harmonogramu studiów	
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5 godzin
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25 godzin
<b>SUMA GODZIN</b>	<b>60 godzin</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2 ECTS</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
------------------	-------------

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Krzysztof Hejwowski., Iluzja przekładu: przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym , Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2015.

Magdalena Kizeweter, Jakość i ocena tłumaczenia, red. Andrzej Kocyński, Wydawnictwo Szkoły Wyższej Psychologii Społecznej "ACADEMICA", Warszawa 2009.

O sztuce tłumaczenia, praca zbiorowa pod red. Michała Rusinka. Zakł.

Nar. im. Ossolińskich, Wrocław 1955

Urszula Dąbska-Prokop O tłumaczeniu źle i dobrze, Wydawnictwo "Sztuka i Wiedza", Kraków 2012

Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, pod red. Jerzego Brzozowskiego, Marii Filipowicz-Rudek. Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Problemy komunikacji międzykulturowej : lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka, red. Barbara Z. Kielar Li in.l, "Graf Punkt", Warszawa 2000.

### Literatura uzupełniająca:

Jerzy Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Wydaw. Naukowe PWN, Warszawa 1993.

Tłumacz wobec problemów kulturowych : monografia z cyklu "Język trzeciego tysiąclecia", pod redakcją Marii Piotrowskiej., Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium", Kraków 2010.

Przestrzeń przekładu, pod red. Jolanty Lubochy-Kruglik i Oksany Małysy; Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2016.

Reguły gier: między normatywizmem a dowolnością w przekładzie, red. Piotr Fast, Tomasz Markiewka, Justyna Pisarska. Wydawnictwo Naukowe: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2016.